

2021年度ユーラシア言語研究コンソーシアム年次総会

2022年3月29日

於・京都大学大学院文学研究科附属 羽田記念館

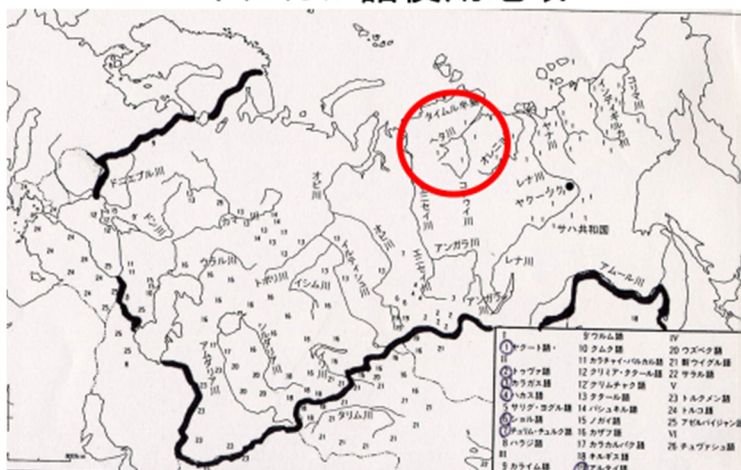
藤代 節 (神戸市看護大学)

『ドルガン語ロシア語辞書 (10-11年生用学習辞典)』(2019年、A. A. Barbolina, N. S. Kudrjakova、N. N. Zharkova、他著) について

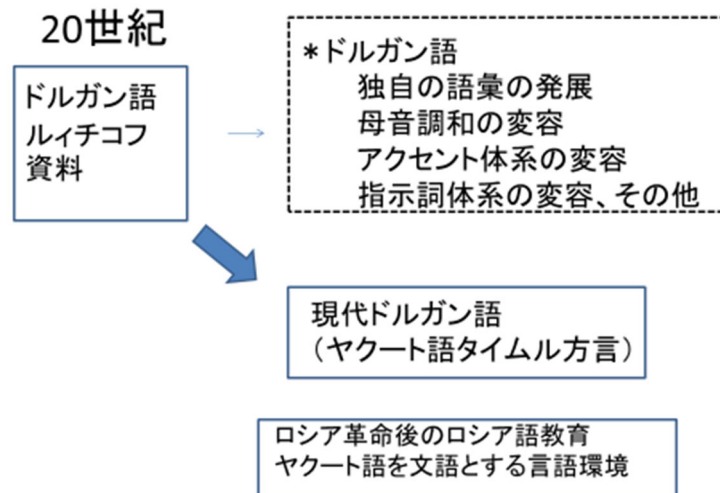
ドルガン語辞書 (語彙分別、収集) の系譜

- (1) 1905-1930年 E.К.Пекарский ヤクート語辞典 Словарь якутского языка (約25000語) の中で、дол. (ドルガン語彙) のマークのある語彙約300語¹
 - (2) 1911年頃 К.М. Рычков ドルガン露語辞典 Долганско-русский словарь 約1530語彙 (原則1カード1語彙のカード式)
 - (3) 1992年 E.E.Аксёнова и др., Долганско-русский/русско-долганский словарь. 『ドルガン露語 / 露ドルガン語学習辞典』約4000語 (ただし各方向約2000語)
 - (4) 1993年 M. Stachowski, Dolganischer Wortschatz, Krakow 約5000語
 - (5) 1998年 M. Stachowski, Dolganischer Wortschatz (Supplementband), Krakow 約5000語
 - (6) 2019年 A.A.Барболина, Н.С.Кудрякова, Н.Н.Жаркова и др. 『ドルガン語ロシア語辞書 (10-11年生用学習辞典)』(9000語彙、ただし、見出し語は約6500語)
- (参考) ドルガン語について

ドルガン語使用地域



¹ ドルガン語の語彙として300語彙 (一部、句表現) しかない、という訳ではなく、当時のヤクート語の中で特に「ドルガン人のヤクート語」に見られる特徴的な語彙 (形式のみに限らず、表現あるいは意味を含む) として(дол.)とマークされた語彙が、約300見られる。多くは20世紀初頭のタイムル半島周辺の調査方向等を典拠としている。当時のドルガン語もヤクート語と語彙の多くを共有していたと考えられる。



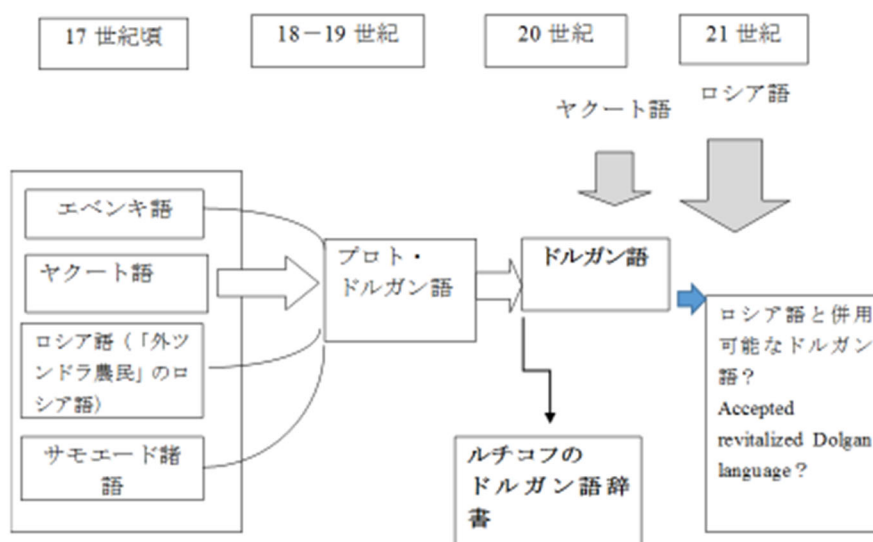
ロシア北東のチュルク系諸言語話者
(2002年国勢調査より。()内は民族人口)

| | |
|------------------|-------------------|
| Yakut (or Sakha) | 456,288 (443,852) |
| Tuva | 242,754 (243,442) |
| Altaj | 65,534 (67,239) |
| Khakas | 52,217 (75,622) |
| Shor' | 6,210 (13,975) |
| Dolgan | 4,865 (7,261) |
| Karagas(Tofalar) | 378 (837) |
| Chulim Turk | 270 (656) |

ロシア北東のチュルク系諸言語話者
(2010年国勢調査より。()内は民族人口)

| | |
|------------------|-------------------|
| Yakut (or Sakha) | 450,140 (478,085) |
| Tuva | 253,673 (263,934) |
| Altaj | 55,720 (65,534) |
| Khakas | 42,604 (72,959) |
| Shor' | 2,839 (12,888) |
| Dolgan | 1,054 (7,885) |
| Karagas(Tofalar) | 93 (762) |
| Chulim Turk | 44 (355) |

<ドルガン語の形成過程④> タイムル半島



紹介と解釈

『ドルガン語ロシア語辞書（10-11年生用学習辞典）』（2019年、A.A.Barbolina, N.S.Kudrjakova、N.N.Zharkova、他著） 紙媒体の出版 発行部数 300部

問題点：辞書と言うよりも語彙リストと言うべき性格を持っている。辞書の見出し語収録方針が一貫しておらず、例示も特に規則性があるわけではない。

何故か？：文語成立以降に出版された文学作品を含む文献からリストアップしてアルファベット順に配列するという語彙収録方法をとったからではないか。対象となった文献の一覧が掲載されていないことは残念である。

では、無意味か？：実際に文学作品を含む文献を読む際にはこの辞書に当たれば、変則的な形についても見つけることが出来るので、非母語話者にとっては、実用的である。文語が成立している段階を経て、急速に母語話者が減少している言語にとっては、必ずしも無意味な辞書ではないのではないか。

（以下は、当該辞書等から見本を掲げる）

ого (ogo) *суц., ед. ч., осн. п. 名詞単数主格* 1) ребёнок子; 2) детёныш仔; **Ускуолаттан кэллэ бу ого.** この子が学校から帰ってきた **Этот ребёнок пришёл из школы;** **Ого киһини булбуппут.** Нашли молодого человека **小さい子が見つかった。**

(*букв. 逐語: дитя-человек* 子ども-人)

ого карайыһыт (ogo karajИhIt) *суц., ед. ч., осн. п. 名詞単数主格* няня乳母

(288ページ切れ目289)

огокоон (ogokoон) *суц., ед. ч., осн. п. 名詞単数主格* ребёнок子; **Огокоон оонньуурда-**

рын күүһүнэн ылла. その子は玩具を力尽くで取った。Ребёнок силой отнял свой игрушки.; **огобор (ogobor)** *суц., ед. ч., дат. п. 名詞単数与格* ребёнку子に;

огобун (ogobun) *суц.ед. ч., вин. п. 名詞単数对格* ребёнка子を

ого кута (ogo kuta) *суц. 名詞* детский ангел-хранитель子の守り神, оберэгお守り

(*птица, редкий камень и т. п.* 鳥、宝石など)

оголон (ogolon) *глагол. 動詞* родить ребёнка 子を産む

оголонуу (ogolонуу) *суц. 名詞* рождение 誕生

оголоок (ogolook) *прил. 形容詞* имеющий ребёнка子を持つ; с ребёнком子と共に

оголор (ogolor) 1. *суц., мн. ч., осн. п. 名詞複数主格* дети子(複数); **оголорго (ogolorго)**

суц., мн. ч., дат. п. 名詞複数与格 детям子ども達に; **оголордоогор (ogolorдоогор)**

суц., мн. ч., сравн. п. 名詞複数比格 чем детей子ども達よりも; **оголору (ogoloru)**

суц., мн. ч., вин. п. 名詞複数对格 детей子ども達を; **оголорум (ogolorум)** *суц., 1-е*

л., мн. ч. 名詞1人称複数 мой дети私の子ども達; 2. *прил. 形容詞* детский子どもの

оголуу (ogoluu) *нареч. 副詞* по-детски子ども風に, как ребёнок子どものように

огом (ogom) *суц., 1-е л., ед. ч. 名詞1人称単数* мой ребёнок私の子; **огону (ogону)** *суц.,*

ед. ч., вин. п. 名詞単数对格 ребёнка子を; **оголуун (ogolуун)** *суц., ед. ч., совместн. п.*

名詞単数共格 с ребёнком子と一緒に; **огото (ogoto)** *суц., 3-е л., ед. ч., част. п. 名詞3*

人称単数分格 ребёнок子; **оготтон (ogotton)** *суц., ед. ч., исходн. п. 名詞主格奪格* от

ребёнка子から; **оготугар (ogotugar)** *суц., 3-е л., ед. ч., дат. п. 名詞3人称単数与格*

ребёнку (своему)(自分の)子へ; **оготун (ogotun)** *суц., ед. ч., вин. п. 名詞単数对格*

своего ребёнка自分の子を

огом огото (ogom ogoto) *суц. 名詞* внук, внучка孫息子、孫娘; **огоц оготугар**

(ogon ogotugar) *суц., 2-е л., ед. ч. 名詞2人称単数* внуку孫に

огомсок (ogomsok) *суц. 名詞* любящий детей子ども好き; тот, кто любит детей子ども

мог好きな人

(省略) 289ページの切れ目290

огоргоо (ogorgoo) *глагол. повел. 動詞命令形* 1) любить ребёнка, детей子どもを愛する;

2) возиться с ребёнком, с детьми子どもにかまう; 3) сильно привязаться к

ребёнку, к детям子どもに強く依存する

ого хааспар (ogo haaspar) *суц. 名詞* в юности若い時に

ого хааһа (ogo haaha) *суц. 名詞* егó (её) дэтство彼 (彼女) の子ども時代

ого үөскүүр һирэ (ogo үөsküür hire) *суц., анат. 名詞*解剖術語 **мáтка** 子宮 (до сл. 逐語: мéсто, где зарождается ребёнок子どもが生まれるところ)

кэл, кэлэн иһэр (kel, kelen iher) *глагол. 動詞* 1) идтй́行く (*передвигаться*); 2)

приходйт́移動する, приезжа́ть到着する, прибыва́ть着く, приближа́ться近づく; 3) наступа́ть入る(*о времени го́да* 季節について); **хаас кэллэ (haas kelle)** *весна́* пришла́春が来た

др.-тюрк. kel- 1. приходйт́: **tүpüt qaγanta bөлön qełti** от тибетского кага́на пришёл бёлён (*КТ 652*); 2. возника́ть, явля́ться; 3. приходйт́, наступа́ть; 4. проявля́ться (*о желáнии, наклóнности; в сочетáнии с именáми, офóрмленными áффиксами принадле́жности*); 5. что каса́ется (*усл.накл. в сочетáнии с дат. п.*) [*ДТС, с. 295*]

кэлбиккин (kelbikkin) *глагол. 動詞* ты пришёл君が来た; **кэлбит (kelbit)** *глагол. 動詞* он (она́) пришёл (пришла́) 彼(彼女)が来た; **баттаран кэлбит (bataran kelbit)** егó (её) вы́гнали, пришёл 彼(彼女)を追い出したので、やって来た;

кэлбитин (kelbitin) *глагол. 動詞* он пришёл 彼が来た; **кэлбит (kelbit)** *глагол. 動詞* он (она́) пришёл (пришла́) 彼(彼女)が来た; **кэлбитэ (kelbite)** *глагол. 動詞* он (она́) пришёл (пришла́) 彼(彼女)が来た; **кэлбэтин** *глагол.* пусть он (она́) не приходйт́; **кэлбэтэ дьэ эбит, кэлбэтэ (kelbete dje ebit, kelbete)** *глагол. 動詞* не пришёл, так и не пришёл来なかったようで、やっぱり来なかった; **кэлиң (keliN)** *глагол. 動詞* приходйт́おいで下さい; **кэлиэ (kelie)** *глагол. 動詞* он (она́) придёт彼(彼女)は来るだろう; **кэлиэгэ (keliege)** *глагол. 動詞* он (она́) придёт彼(彼女)は来るだろう; **кэлиэм (keliem)** *глагол. 動詞* я придý私は行きます; **кэллилэр (kelliler)** *глагол. 動詞* он́и пришл́и彼らは来た; **кэллим (kellim)** *глагол. 動詞* я пришёл私に着いた; **кэллиң (kelliN)** *глагол. 動詞* ты пришёл君は来た; **кэллэ (kelle)** *глагол. 動詞* он (она́) пришёл (пришла́)彼(彼女)が来た

кэлгий *глагол.* 1) св́язывать; 2) перев́язывать

кэлгийбит *глагол.* св́язал

кэлин 1. *суц.* задняя сторона́; 2. *прил.* задний

кэллэкпинэ көрүөм (kellekrine körüöm) *глагол. 動詞* когда́ придý, посмотрю́私が着いたら、見ますよ

кэлтэгэй *прил.* хромóй, кривóй

тунг.-маньчж. кэлтэкэ [*< як. ~ мо.*] П-Т, Алд, Брг, Е, Сх, Урм, Чмк

1. 1) кривóй, одногла́зый; 2) хромóй; 3) односторóнный;

2. 1) Е калéка, урóд; 2) П-Т, Е ош́бка; 3) Сх, Урм, Чмк

нечётное число; **кэлтэр** *П-Т, Алд, Е, З, Н, Урм, Укр, Сх*

261 ページの切れ目 262

в стóрону, мýмо; **кэлтэр**- *П-Т* подáться в стóрону; **кэлтэт** □**нэ** *П-Т, Алд, Е, З, Н, Учр* всю́ду, вездé

□ *п.-мо. keltegei* 1. кривóй, косóй, покосíвшийся; 2. крýво, бóком; 3. часть чегó-л.; прядь; *монг. хэлтгий* кривóй, косóй; **хэлтий** наклонíться, искривíться; *бур. хэлты-* наклонíться, покосíться; **хэлтэги** 1. кривóй, косóй, наклонный; 2. крýво, бóком; **хэлтэгэр** покосíвшийся, кривобóкий; **хэлтэр-ялтар** вперевáлку; *як. kältägäi* 1) кривóй; 2) хромóй; 3) нечётный; 4) неполный; **kältäi-** получи́ть кривизнý; **kältägäi-** получи́ть кривизнý; **kältäk** односторóнный; **kältäpäril-** кренíться náбок; **kälti** вкось [*ТМС, т. I, с. 447*]

кэлэгин (kelegin) *глагол.動詞* прихóдишь 君は来る; **көрсөөрү кэлэгин (körsöörü kelegin)** прихóдишь, чтóбы встрéтить 会うために君は来る

кэлэгэй *суц. зайка*

кэлэллэригэр — **ытыыллап (kelelleriiger - Itilllar)** *глагол.動詞* при прíезде — пла́чут 到着して泣いている

кэлэммин (kelemmin) *от кэл (kel) деепр., ед. ч., 1-е л. 副動詞1* 人称单数 приды́来て; **дьибитигэр кэлэммин утуйдум (djiebitiger kelemmin utujdum)** я, приды́ домóй, уснóл (-а)私は、家に帰って眠った

кэлэн (kelen) *деепр., ед. ч. 副動詞单数* приды́ (он, она́) (彼、彼女が)来て

кэлэннин (keleNNin) *деепр., 2-е л., ед. ч. 副動詞2* 人称单数 приды́ (ты)(君が)来て

кэлэр (keler) *глагол.動詞* он (она́) прихóдит彼(彼女)が来る

кэлэрин (kelerin) *суц.名詞* прихóд (егó, её)(彼が、彼女が)来ること

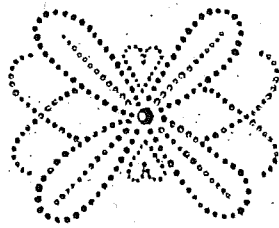
кэлээппин (keleppin) *деепр., 1-е л., ед. ч. 副動詞1* 人称单数 сра́зу, как то́лько я прише́л 私が来てすぐに; **кэлээккин (keleekkin)** *деепр., 2-е л., ед. ч. 副動詞2* 人称单数 сра́зу, как то́лько ты прише́л 君が来てすぐに; **кэлээтин (keleetin)** *деепр., 3-е л., ед. ч. 副動詞3* 人称单数 сра́зу, как то́лько он прише́л 彼が来てすぐに; **уола кэлээтин, бу эмээксин һанарбыт (uola keleetinbu emeeksin haNarbIt)** сра́зу, как то́лько прише́л сын, э́та старúха заговори́ла 息子が来るとすぐにこの老女は話し始めた; **күөлгэ кэлээт (обстоят. вр. 時を表す) тыыларын көрдүлэр (küölge keleet nIllarIn kördüler)** при́ехав на óзеро (сра́зу, как то́лько при́ехали), осмотре́ли свою́ ветку湖に着くと (着くとすぐに)、自分のボートをみた

ДУЛГААННЫЫ- НЬУУЧЧАЛЫЫ ТЫЛДЬЫТ ДОЛГАНСКО- РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Около 9000 слов

10—11 классы

Учебное пособие
для общеобразовательных организаций



Санкт-Петербург
АЛМАЗ-ГРАФ
2019

УДК 373.167.1:811.512
ББК 81.2 Долган-9
Б42

Составители:

А. А. Барболина, Н. С. Кудрякова,
Н. Н. Жаркова, С. Фудзисиро

Тылдьыты оҥордулар:

А. А. Барболина, Н. С. Кудрякова,
Н. Н. Жаркова, С. Фудзисиро

Научный редактор:

д. ф. н., профессор РПГУ им. А. И. Герцена
А. А. Петров

*Издание осуществлено за счёт средств
Таймырского Долгано-Ненецкого муниципального района*

Барболина А. А. и др.
Б 42 Долганско-русский словарь: 10—11 классы : Учебное по-
собие для общеобразовательных организаций / А. А. Барбо-
лина, Н. С. Кудрякова, Н. Н. Жаркова, С. Фудзисиро. — СПб. :
Алмаз-Граф, 2019. — 471 с.
ISBN 978-5-906377-89-0.

Долганско-русский словарь (Дулгаанны-ньууччалы тылдьыт) содержит около 9000 слов современного долганского языка, устойчивые словосоче- тания и идиоматические выражения (своеобразное отражение истории разви- тия языка и культуры), а также некоторые устаревшие, диалектные и заим- ствованные слова долганского языка и фольклорные материалы.
Данное пособие подготовлено к изданию в сотрудничестве с КТБУК «Тай- мырский Дом народного творчества» (г. Дудинка).

Словарь предназначен для учащихся и преподавателей средних и выс- ших учебных заведений Российской Федерации, для работников культуры и образования, переводчиков, работников радио, телевидения, туроператоров, ученых-филологов, историков и этнографов, а также для всех тех, кто инте- ресуется долганским языком.

УДК 373.167.1:811.512
ББК 81.2 Долган-9

ISBN 978-5-906377-89-0

© ООО «Алмаз-Граф», 2019
Все права защищены

①

звек. обдоо П-Т испортитыся (о мясе загнанного преследованцем зверя)

звек. обдь- Ол, Б, М, П, Т (обда- Ох, обдо- Ох, обду- Ск) 1) утомиться, устать, ослабеть, обессилеть; 2) Ск немочь; обдьвқан- Ол, П (обдьвқан М, Т, обдьвқан- Б, обдовкан- Ск) утомить; обдькын Ол, Б, П (обдькын М, Т, обдокон Ск) 1) до изнеможения, до усталости; 2) вволю, вдоволь; обдькүн ~ обдикүн Ол слабый; обдури Ск усталость

ма. обдоко јали безкүсное мясо (загнанного, измученного преследованцем зверя) [ТМС, т. II, с. 4]

обелиск сущ., ед. ч. [< рус.] обелиск
обот сущ., ед. ч. 1) ненасытность, жадность, алчность; 2) обжора.

оботтооктук нареч. ненасытно, жадно, алчно

обор глаг. 1) сосать; 2) засасывать

обортгор и. д. л. от обор вязнуть в болоте

оборуулаак прил. вязкий

обун, обуннаактык нареч. стремительно, внезапно; силно; оксор обунугар ыарыланарын умнутут из-за стремительного удара забыл о своей боли

обуннаак прил. сильный, внезапный (удар, крик)

обургу прил. довольно большой, значительный; обургубар прил., ед. ч., дат. п. моему довольно большому, значительному; оттогор обургубар выше травы выросшему (обычно о ребёнке)

огдубаа сущ., ед. ч. [< рус.] вдова

тунг.-маньчж. огдому вдова

звек. огдому [< як. < рус.] вдова, вдовец

□ як. обдуба ~ огдобо ~ огдобо ~ огдуба ~ огдуба ~ удуба [< рус.] вдова, вдовец [ТМС, т. II, с. 3]

Огдоу, Оккуо, Оккуоча сущ., имя собствен., жен. [< рус.] Евдокия
Ого сущ., ед. ч., осн. п. 1) ребёнок; 2) дегёныш; Ускуолатан кэллэ бу ого. Этот ребёнок пришёл из школы;

Ого киһини булбулпуг. Нашли молодого человека (буке.: дитя-человек)

ого карайыһыт сущ., ед. ч., осн. п. няня

огокоон сущ., ед. ч., осн. п. ребёнок; Огокоон ооннуурдарын күһүнэн ылла. Ребёнок силой отнял свой игрёшки; огобор сущ., ед. ч., дат. п. ребёнку; огобун сущ., ед. ч., вин. п. ребёнка

ого кута сущ. дётский ангел-хранитель, оберег. (птица, рёдкий камень и т. п.)

оголон глаг. родить ребёнка

оголонуу сущ. рождёние

оголоок прил. имеющий ребёнка; с ребёнком

оголор 1. сущ., мн. ч., осн. п. дёти; оголорго сущ., мн. ч., дат. п. дётям; оголордоогор сущ., мн. ч., сравн. п. чем дётей; оголору сущ., мн. ч., вин. п. дётей; оголорум сущ., 1-е л., мн. ч. мой дёти; 2. прил. дётский

оголуу нареч. по-дётски, как ребёнок

огом сущ., 1-е л., ед. ч. мой ребёнок; огону сущ., ед. ч., вин. п. ребёнка; оголуун сущ., ед. ч., совместн. п. с ребёнком;

огото сущ., 3-е л., ед. ч., част. п. ребёнок; оготтон сущ., ед. ч., исходн. п. от ребёнка; огоугар сущ., 3-е л., ед. ч., дат. п. ребёнку (своему); оготун сущ., ед. ч., вин. п. своего ребёнка

огом. огото сущ. внук, внучка; огон огоугар сущ., 2-е л., ед. ч. внуку

огомосок сущ. любящий дётей; тот, кто любит дётей

огонньор сущ., мн. ч., осн. п. 1) старик, дед; 2) муж

тунг.-маньчж. оонн'ор старец

звек. оонн'ор [< як.] тг. обрац. почит. старец, старик

□ як. орон'ор ~ орон'ор старик, старец (почётный титул, почётное название для людей, достигших глубокой старости) [ТМС, т. II, с. 22]

огонньордон глаг., повел. иметь мужа; выходить замуж

огонньордоок прил. имеющий старика или мужа

огонньордоок-эмээксин сущ. дед со старухой; дед с бабкой

огонньордуу нареч. по-стариковски; как старик

огоргоо *глагол, повел.* 1) любить ребёнка, детей; 2) возить-ся с ребёнком, с детьми; 3) сильно привязаться к ребёнку, к детям

ого *нааспар* *сущ.* в юности

ого *нааһа* *сущ.* его (её) детство

ого *үөскүүр* *һирэ* *сущ., анат.* матака (докл.: место, где за-рождается ребёнок)

огуруо 1. *сущ., ед. ч.* бисер; **огуруоннан** *сущ., ед. ч., оруд. п.* бисером; 2. *прил.* бисерный; «**Огуруо** бытык» «Бисерная борода» (сказка)

огуруолаа *глагол, повел.* вышивать бисером

огуруолаак *прил.* 1) имеющий бисер; с бисером; 2) украинский, вышитый бисером

огуруолуу *деепр.* вышивая бисером

огус *глагол.* 1) ударить, стукнуть; бить, колотить; **огуста** *глагол.* он (она) ударил (-а); 2) косить (*траву*)

одуу *сущ.* 1) диво; 2) кристальное, внимательное разглядывание, рассматривание; 3) удивление; 4) осуждение

тулуг-маньчж. **оду** *чүдо*

эвенк. **оду** [*э-як*] *д.* и *чүдо*, *диво*; *одукэкин* *д.* и *чүдний*, *удивительный*; *одувкэн* - *одупкэн* - *П-Т* (*одулапкэн* - *д*) *удивить*; *одула* - [*э-як*] *П-Т, Алд, Н, Сх, Тнг, Учр, Чмк* 1) *удивляться*, 2) *всматриваться*

□ *як.* *ады* - *одуу* 1) *разглядывание*; 2) *изумление*; *адыла* - *одуула* 1) *разглядывать*, *всматриваться*; 2) *изумляться* [*ТМС, т. II, с. 7*]

одууга *сущ., ед. ч., дат. п.* на удивление

одуулаа *глагол, повел, и. д. л. от одуу глаг.* 1) рассматривать, разглядывать кого-что-л.; *всматриваться*, *вглядываться* в кого-что-л.; не сводить глаз с кого-что-л.; **одуулаата** *глагол.* он (она) разглядел(-а), рассмотрел(-а); **одууругуур** *глагол.* он (она) рассматривает; 2) осуждать, порицать

одуулаак *прил.* предосудительный, заслуживающий осуждения

к-у 1) *кожемялка*; 2) *скребок*; 3) *грабли*; 4) *диал.* *грёбень*; *кэдэрэку-пирпэлику* *Нх* *борона*

ма. *кэдэргэ* *моо* *скребок* (*Деревянный, для соскреба́ния шёрсти при выделке кожи*); *кэдэрэ-сгребать* (*сгребать*); *кэдэрэку* - *кэдэрэку* *грабли*; *кэдэри* [*кэдэрэ-чэри* *флёр* *Х, Ш*] *илха* *назавание цветка* (*с жёлтыми цветками, распускающимися весной*) [*ТМС, т. I, с. 443*]

кэй *глагол.* подгонять оленя в упряжке; **кэйбиттэр** *глагол.* подгоняли оленя в упряжке

кэл, кэлэн *иһэр* *глагол.* 1) *идти* (*передвигаться*); 2) *приходить, приезжать, прибывать, приближаться*; 3) *наступать* (*о времени года*); *һаас* *кэллэ* *весна* *пришла* *др-тюрк.* *kel* - 1. *приходить*: *türüt* *қауанта* *böiöp* *keiti* *от тибетского кагана* *пришёл* *бегэн* (*КТ 62*); 2. *возникать, являться*; 3. *приходить, наступать*; 4. *проявляться* (*о явлениях, наклонности, в сочетании с именами, оформленными аффиксами причастности*); 5. *что касается* (*уст. накл. в сочетании с дат. п.*) [*ДТС, с. 295*]

кэлбиккин *глагол.* ты *пришёл*; **кэлбит** *глагол.* он (она) *пришёл* (*пришла*); **баттаран** **кэлбит** *его* (*её*) *выгнали, пришли*; **кэлбитин** *глагол.* он *пришёл*; **кэлбит** *глагол.* он (она) *пришёл* (*пришла*); **кэлбитэ** *глагол.* он (она) *пришёл* (*пришла*); **кэлбэтин** *глагол.* пусть он (она) *не* *приходит*; **кэлбэтэ** *дээ* *эбит*, **кэлбэтэ** *глагол.* не *пришёл*, *так* *и* *не* *пришёл*; **кэлиң** *глагол.* *приходите*; **кэлиэ** *глагол.* он (она) *придёт*; **кэлимэгэ** *глагол.* он (она) *придёт*; **кэлим** *глагол.* я *приду*; **кэллилэр** *глагол.* они *пришли*; **кэллим** *глагол.* я *пришёл*; **кэллиң** *глагол.* ты *пришёл*; **кэллэ** *глагол.* он (она) *пришёл* (*пришла*)

кэлгий *глагол.* 1) *связывать*; 2) *перевязывать*

кэлгийбит *глагол.* *связал*

кэлин 1. *сущ.* *задняя сторона*; 2. *прил.* *задний*

кэллэкинэ *көрүөм* *глагол.* когда *приду*, *посмотрю*

кэлтэгэй *прил.* *хромой, кривой*

тулуг-маньчж. **кэлтэкэ** [*э-як* - *мо*] *П-Т, Алд, Брг, Е, Сх, Урм, Чмк*

1. 1) *кривой, одноглазый*; 2) *хромой*; 3) *односторонний*; 2. 1) *Е* *калёка, урод*; 2) *П-Т, Е* *ошибка*; 3) *Сх, Урм, Чмк* *нечётное число*; **кэлтэр** *П-Т, Алд, Е, З, Н, Урм, Учр, Сх*

в стóрону, мýмо; кэлтэр- л-т подáться в стóрону; кэл- тэгнэ л-т, Алд, Е, З, Н, Учр всюдү, вездé

□ л-мб. *keltegei* 1. кривой, косой, покосившийся; 2. криво, боком; 3. часть чего-л.; прядь; монг. хэлтий кривой, косой; хэлтий-наклониться, искривиться; *бур* хэлтий-наклониться, покоситься; хэлгэ 1. кривой, косой, наклонный; 2. криво, боком; хэлтгэр покосившийся, кривобокий; хэлтэр-ялгар вперевалку; *як* *kaitgāi* 1) кривой; 2) хромой; 3) нечётный; 4) непольный; *кайтāi*-получить кривизну; *кайтāi*-получить кривизну; *кайтāк* односторонний; *кайтāi*-крениться náбок; *кайтā* вкось [ЛМС, т. I, с. 447]

кэлэгин глаг. прихóдидишь; көрсөөрү кэлэгин прихóдидишь, чтóбы встрётитъ

кэлэгэй сущ. зайка

кэлэллэригэр — ыгылылар глаг. при приёзде — плáчут

кэлэммин от кэл *деепр.*, ед. ч., 1-е л. придйá; днйэбитигэр кэ-лэммин утуйдум я, придйá домой, уснүл (-а)

кэлэн *деепр.*, ед. ч. придйá (он, она)

кэлэнчин *деепр.*, 2-е л., ед. ч. придйá (ты)

кэлэр глаг. он (она) прихóдит

кэлэрин сущ. прихóд (егó, её)

кэлээппин *деепр.*, 1-е л., ед. ч. сразу, как толькó я пришёл; кэлээккин *деепр.*, 2-е л., ед. ч. сразу, как толькó ты при-шёл; кэлээтин *деепр.*, 3-е л., ед. ч. сразу, как толькó он пришёл; уола кэлээтин, бу эмээксин һаңарбыг сразу, как толькó пришёл сын, эга старуха заговорила; күөлгэ кэлээт (*обстоят. вр.*) тыыларын көрдүлэр при-ёхав на озеро (*сразу*, как толькó приёхали), осмот-рели свою вётку

кэм сущ., ед. ч., осн. п. 1) время; порá; кэмэ сущ., ед. ч., *вин. п.* егó время; 2) мёра (*единица измерения*); күһүн муң үчүгэй кэм осень — самая хорошая порá

кэмигэр нареч. вóвремя

кэмиттэн сущ., ед. ч., *исх. п.* (*отомшла*) от времени

кэм-кэм, кэмтэн-кэм нареч. время от времени

кэмнээ глаг. измерять

кэмнээбэт глаг. 1) не измерять, не замеряет, не снимаёт мёрки; 2) не ориентируется во времени

(参考)

Аксенова Е. Е. и др.

А 42 Словарь долганско-русский и русско-долган-ский: Пособие для учащ. нач. шк./Е. Е. Аксенова, Н. П. Бельюкова, Т. М. Кошеверова.— СПб.: Отд-ние изд-ва «Просвещение», 1992.— 192 с.— ISBN 5-09-002271-2

Словарь предназначен для учащихся начальной школы, которые будут пользоваться им под руководством учителя. Словарь поможет учащимся успешно овладеть родным и русским языками.

О

обор сосагъ

ого 1) ребёнок; 2) детёныш

оголоону рождэние

оголоон рождáться

оголор 1. дёти; 2. дётский

огонньор старик, дед

ого оойнуура, ого оойньуура игрушка

ого хааһа дётство

огуруо 1. бйсер; 2. бйсерный

огуруолаа вышивáть бйсером

огус 1) удáрить, стукнуть, бить, колотыть; 2) косыть (*траву*)

одуулаа наблюдать

ой 1) прыгать; перепрыгивать; оёон түс вы-прыгивать; 2) скакáть; оёо ыстан вскаки-вать

ойбон прóрубъ

ойогос 1) бок (*человека, животного*); 2) ребро

оёун I откáльваться, отлáмываться

оёун II шамáн

Р. 49

кэл 1) идтй (*перевозиться*); 2) приходйтъ, приезжáть, прибывáть, приближáться;

Р. 48

3) наступáть (*о времени года*); һаас кэллэ весна пришла

кэлгий 1) связывать; 2) перевязывать

кэм 1) время; порá; 2) мёра (*единица из-мерения*)

кэмигэр вóвремя

кэм-кэм, кэмтэн-кэм время от времени

4